

### Infos et actualités de la commune d'Ortaffa



### Dossier

La nouvelle équipe municipale : les commissions, le budget p.3

Zoom sur

Le sport à Ortaffa p.5

**Actualité** 

Tout savoir sur la rentrée scolaire p.10

# Belle rentrée à tous!

La nouvelle équipe municipale aurait bien sûr préféré des conditions moins tourmentées pour son installation... mais c'est ainsi.

Malgré ce contexte, après quelques semaines d'attente, elle a été installée le 25 mai dernier. Elle a donc pris ses fonctions et s'est très largement mobilisée pour l'accompagnement de celles et ceux, particuliers et professionnels, qui ont souffert de la crise COVID 19.

Elle s'est également très vite investie puisque les premières réunions de travail en visioconférence se sont enchaînées : les nombreux dossiers qui avaient été ralentis pendant la crise sanitaire se sont vite rappelés à elle.

Les commissions municipales ont été installées, nous attendrons la rentrée de septembre pour désigner les commissions extra-municipales, afin de commencer dans un contexte plus serein le travail participatif annoncé pendant la campagne municipale. Cette crise sanitaire majeure, et les conséquences qu'elle engendre, constituent un défi collectif immense que nous devrons continuer de relever ensemble. Pour vous protéger, nous avons organisé une distribution gratuite de masques en tissu, lavables et réutilisables, pour toute la population.

Je veux réitérer mes remerciements à l'ensemble de celles et ceux qui se sont mobilisés au cours de la crise Covid 19 que nous avons vécue : les équipes communales et intercommunales qui sont restées au travail pour maintenir les services publics essentiels ou pour mettre en place et adapter des services de garderies indispensables, afin que les parents puissent continuer à se rendre au travail. Merci aussi aux associations caritatives de notre commune dont le rôle auprès des personnes en situation de précarité est plus que jamais essentiel. L'urgence nous impose plus que jamais d'être dans le factuel. Chacun, à son niveau peut contribuer, avec ses moyens, à soutenir le commerce local garant du lien social (mis à rude épreuve par la "distanciation").

Enfin, loin du comportement égoïste de quelques-uns, je veux également vous remercier pour votre engagement responsable et solidaire. En portant le masque, en respectant les gestes barrières, vous participez à la lutte quotidienne contre l'épidémie et protégez ainsi les plus fragiles.

Dans quelques jours les élèves vont reprendre le chemin de l'école. Élus et services municipaux sont pleinement mobilisés pour que cette rentrée scolaire soit une réussite. Le souci de la sécurité sanitaire a été majeur afin qu'élèves, parents, enseignants et personnel des écoles, abordent cette période en toute confiance!

Cette rentrée fait suite à une saison estivale particulière, partagée entre le besoin de liberté et la nécessaire vigilance face à la menace de résurgence de l'épidémie.

Je fais le vœu que l'on n'oublie pas trop vite la vigilance sanitaire, l'épidémie bien que ralentie n'est pas stoppée, alors restons sur nos gardes, et je vous invite tous à respecter le plus scrupuleusement possible les gestes barrières. Cela peut paraître contraignant, mais il en va de notre santé.

Belle rentrée à tous,

Raymond PLA

Maire d'Ortaffa

### **Sommaire**

**Dossier** P3

> La nouvelle équipe municipale : les commissions, le budget

P8 Actualité

· La rentrée scolaire

 Les travaux en cours : parking et passage à gué

• COVID-19 : la commune solidaire

P12 Communauté de communes

> Le nouveau conseil communautaire La gestion des déchets verts

Parlem català P14

> La recette du Pa d'Ous Lexique de la rentrée scolaire

Què és això? P15

> Histoire d'eau trouble l'inondation Aigat de 1940

P 16 Le zoom sur... Le sport à Ortaffa

Agenda et animations

Pratique et utile

Mairie d'Ortaffa

Place du Clocher - 66560 Ortaffa

Tel: 04 68 22 17 08

email: contact@mairie-ortaffa.fr

Accueil: du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 15h à 17h

mairie-ortaffa.fr

facebook.com/mairie-dOrtaffa

### **Dossier**

# La nouvelle équipe municipale à votre service



- Présentation des commissions
- · Le budget 2020

# Dossier: organisation du conseil municipal



Raymond Pla Maire d'Ortaffa 1er Vice-Président CdC ACVI



Marie-Pierre Sadourny 1er adjoint



**Mathieu Baiges** 2ème adjoint



Julie Ballaneda 3ème adjoint



André Girbal 4ème adjoint

### Dix commissions pour mettre en œuvre les projets de la commune

Le Maire Raymond Pla préside l'ensemble des commissions. Chaque commission est animée par un(e) vice-Président(e)



**Impôts directs** 

Valérie Lebreton, Vice Présidente Membres : Julie Ballaneda, Marie-Pierre Pineau

La commission et le représentant des services fiscaux procèdent à l'évaluation des propriétés bâties et non bâties. Une liste de 12 personnes (6 titulaires et 6 suppléants) choisies parmi les différentes catégories de contribuables de la commune est dressée par le Conseil Municipal.



Listes électorales

Marie-Pierre Pineau, Vice Présidente Membres : Marie-Pierre Sadourny Valérie Lebreton

Son rôle est l'établissement et la révision des listes électorales. Elle statue sur les demandes d'inscription ou de radiation des listes. Elle s'assure que les personnes déjà inscrites ont conservé leur droit à figurer sur la liste électorale. Elle est composée du Maire, ou de son représentant, d'un délégué de l'administration désigné par le Préfet, et d'un délégué désigné par le Président du Tribunal de Grande Instance.



### Affaires sociales (CCAS)

**Mélanie Diaz,**Vice Présidente
Membres: M-P.Sadourny, M.P.Pineau,
A.Girbal, C.Saloni (Croix rouge),

M.Mallea (A Anciens), A.Sabiude (APMR), A. Massegona (UDAF)

Le CCAS est un établissement public chargé d'animer une action générale de prévention et de développement social dans la commune. Il a un rôle administratif : réception des demandes et aide à la constitution et à la transmission des dossiers aux autorités compétentes. Il a un devoir de discrétion. Le CCAS est présidé de plein droit par le Maire. Son Conseil d'Administration est constitué paritairement d'élus locaux désignés par le Conseil Municipal et de membres issus du milieu associatif local.

Il a un budget autonome subventionné par la commune.



### Appel d'offres (CAO)

**Xavier Lougarre,**Vice Président
Membres: Marie-Pierre Sadourny
Mathieu Baiges, André Girbal

Elle est chargée d'ouvrir et de contrôler les offres de prix dans le cadre d'un marché public. Elle est composée du Maire, président ou son représentant, de 3 membres titulaires élus par le Conseil Municipal, de 3 membres suppléants élus par le Conseil Municipal.

### Dossier



Affaires scolaires

Yannick Morgen,

Vice Président

Membres: Valérie Lebreton, Marie-Pierre Sadourny, Louis Klee,

André Girbal

La commission a en charge : les inscriptions (dérogations), la restaurant scolaire, les locaux (sécurité, nettoyage, entretien ...), achats des fournitures (appels d'offres), subventions (coopératives scolaires, associations des parents d'élèves ...), informatique, les relations avec les enseignants, les parents, Association des parents d'élèves, les conseils d'écoles.



#### Sport, jeunesse et associations

Marion Vernay,

Vice Présidente

Membres: M.P Pineau, X Lougarre, P.Ortal, R.David, A.Girbal, M.Diaz Danielle Figueres, André Girbal

Relations avec les associations et les clubs sportifs, entretien, gestion et développement des infrastructures et équipements sportifs, les sports, les manifestations sportives et pour la jeunesse, les subventions sollicitées auprès des partenaires financiers, les locations de salles.



Développement urbain

Louis Klee,

Vice Président

Membres: Michel Barcelo, Danielle Figueres, André Girbal

Les attributions de cette commission sont : l'urbanisme, les services techniques généraux, les transports urbains, l'éclairage public et la sécurité.



### Développement durable

Michel Barcelo.

Vice Président

Membres: Danielle Figueres, Louis Klee, Mélanie Diaz,

Yannick Morgen

La commission traite des sujets liés à l'environnement, l'agriculture, les actions de développement durable, les subventions sollicitées auprès des partenaires financiers, les bâtiments communaux et les énergies.



Culture, tourisme,

ville numérique, dynamisation

commerciale et événementiel

Pierre Ortal,

Vice Président

Membres: M.P Sadourny, M. Vernay, M.Baiges, Y.Morgan, J.Ballaneda

Cette commission est en charge du tourisme, de l'activité culturelle, du patrimoine et de la Mémoire combattante. Sont également dans ses attributions : les nouvelles technologies, la ville numérique, l'information et la communication, les relations avec les artisans et les commerçants, les foires et marchés, les manifestations et les subventions sollicitées auprès des partenaires financiers.



**Finance** 

Danielle Figuères,

Vice Présidente

Membres: Valérie Lebreton,

Mathieu Baiges

Les attributions de la commission concernent le budget, le compte administratif, la dette, les subventions attribuées par la ville, les dons et legs et les emprunts.

# **Budget municipal 2020**

## Compte administratif 2019

Le budget principal, Caisse des écoles et CCAS, sont en parfait accord avec les comptes de gestion 2017 établis par la perception.

**Budget principal** Caisse des écoles CCAS Locations commerciales Excédent: 570 983,78 € Excédent: Excédent : Excédent: 570 983,78 €

## **Budget primitif 2020**

Le budget est l'acte qui prévoit et autorise les recettes et les dépenses pour l'année. Le budget est structuré en deux parties : une section de fonctionnement et une section d'investissement.

Chacune de ces sections doit être présentée en équilibre (recettes = dépenses).

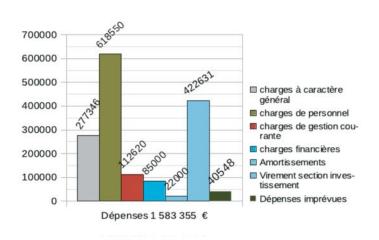
- La section de fonctionnement retrace toutes les opérations de dépenses et de recettes `nécessaires à la gestion courante des services de la collectivité (électricité, charges de personnel,...)
- La section d'investissement présente les programmes d'équipement nouveaux ou en cours (travaux, acquisition de terrains, remboursement du capital de la dette...).

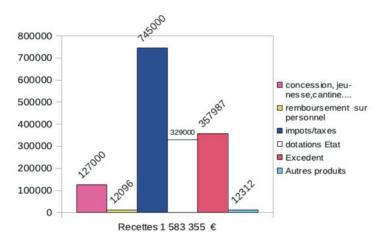
Ces dépenses sont financées par les ressources propres de la collectivité (impôts, recettes du domaine, tarification des services), par des dotations de l'État, des subventions du Département et de la Région et par le recours à l'emprunt pour les investissements.

A l'intérieur de ces deux sections, les dépenses et les recettes sont classées par nature et par fonction. Vous pouvez suivre, chaque année, le vote du budget en assistant au Conseil municipal.

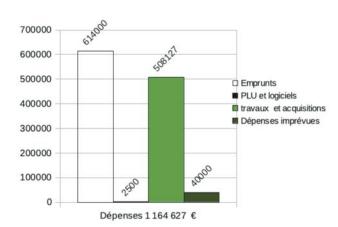
Budget principal Dépenses/Recettes de fonctionnement Dépenses/Recettes d'investissement	1 583 395 € 1 164 627 €
Caisse des écoles Dépenses/Recettes de fonctionnement	19 850 €
CCAS Dépenses/Recettes de fonctionnement	4 099 €
Locaux commerciaux Dépenses/Recettes fonctionnement Dépenses/Recette investissement	28 192 € 565 828 €

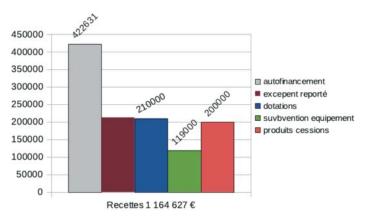
### Fonctionnement - Budget primitif 2020





### Investissement - Budget primitif 2020





### Taux d'imposition

Une gestion rigoureuse des finances permet de ne pas augmenter les taux d'imposition :

Taxe d'habitation: 15,90% - Taxe sur foncier bâti: 24,63% - Taux sur foncier non bâti: 55,25%

# C'est la rentrée!

Bonne rentrée aux élèves et à tous les parents d'élèves qui les accompagneront tout au long de l'année. Bonne rentrée aux équipes d'enseignants de l'école maternelle, de l'école primaire, aux agents de la commune qui travaillent dans les écoles, à la communauté éducative dans son ensemble, à tous les acteurs de l'école. L'occasion de rappeler notre engagement sans faille à leurs côtés mais aussi les remercier pour le formidable investissement dont ils font preuve chaque jour malgré les difficultés.

## **Ecole Maternelle "les Figuiers"**

(68 élèves dont 44 élèves inscrits au restaurant scolaire)

Classe moyenne et grande section Madame DOU Directrice

Madame DELVALLET Atsem

Classe petite section

Madame MICHAUT

Madame VARON Atsem

Classe moyenne section

Madame FABRE (nouvelle maîtresse)

Mme VIZER Atsem

Horaires: 8h45 - 11h45 et 13h45 - 16h45



# Ecole élémentaire "Ponç d'Ortaffa"

(100 élèves dont 59 élèves inscrits au restaurant scolaire)

Classe de CP-CE1 Classe de CM1-CM2

Madame ASONI – Directrice M. PÉLISSIER

Classe CE1 - CE2 Classe de CE2- CM1

Madame GABIRON Madame COUMEL (nouvelle maîtresse )

Horaires: 8h50-11h50 et 13h50 - 16h50



## **Actualité**

# Du bio et des produits locaux pour manger "sain"

Les repas confectionnés par l'UDSIS favorisent les produits "BIO" et ceux issus de l'agriculture locale. Plus de 100 demi-pensionnaires des écoles communales en profitent. La viande qui est servie aux élèves est contractualisée en option "BIO" tout comme le riz et les pâtes et les ovoproduits ainsi que quelques fromages.Les fruits "BIO" achetés auprès des producteurs locaux, ont augmenté sachant que 42% des produits consommés par les élèves sont issus du terroir. Une fois par mois, un menu thématique permet aux



élèves de tester de nouvelle saveurs. Bonne nutrition et traçabilité des produits sont des valeurs ajoutées au menus servis au restaurant scolaire.

Trois services sont organisés:

- 1er service : avec toutes les classes de maternelle de 11h40 à 12h40
- 2ème et 3ème service: avec 2 classes de primaire par service entre 12h40 et 13h40

Ce service est assuré par les agents de la commune et se déroule au restaurant scolaire de l'école élémentaire.

# Accueil périscolaire /garderie

Une rentrée avec une équipe toujours motivée et pleine de projets bien adaptés à vos enfants. Nous les attendrons (lundi, mardi, jeudi, vendredi) pour ceux qui le souhaitent de 7h30 jusqu'à l'heure de la classe. Nous jouerons avec plaisir en attendant l'heure du repas pour les élémentaires et pour se dégourdir après la cantine avec les maternels. Ainsi que le soir après la classe nos portes seront ouvertes jusqu'à 18h30. Pensez à les inscrire, si ce n'est déjà fait



! auprès de Mathieu PALAU (directeur accueil de loisirs d'Ortaffa, communauté de communes Albères Côte Vermeille Illibéris) alshortaffa@cc-acvi.com - Tel 06 71 70 40 46.

### **Extra-Scolaire**

Ce service est assuré par la Communauté de communes Albères Côte -Vermeille Iliberis en partenariat avec les services de Bages.Ce service est plus connu sous le nom de centre de loisirs. Il est proposé : le mercredi et pendant les petites et grandes vacances scolaires (sauf vacances de Noël).

### Infos collèges et lycées

Vous trouverez les horaires des liaisons de bus sur :

mairie-ortaffa.fr

# Création d'un parking à l'espace Latrobe

Depuis septembre 2019, le centre économique et socio-culturel, baptisé Espace Jean Latrobe, est en activité. De nombreuses manifestations se sont déjà déroulées et se déroulent. L'espace est destiné aussi bien pour les particuliers, les associations que les administrations de l'État. Les salles situées au 1er étage sont mises à disposition

des associations et des habitants de la commune. La création d'un parking devenait nécessaire car la régulation du station-nement est un levier essentiel des politiques d'aménagement de l'espace public.

Les travaux ont commencé juste après le confinement, ils seront livrés fin septembre, ils vont permettre la création de 13 places supplémentaires.

La mise en discrétion des éclairages publics de toute la rue se fera en même temps, ainsi que l'aménagement paysager de la falaise.



# Le nouveau passage à gué prend forme

Mi juillet, le passage à gué a été complètement démonté pour permettre sa reconstruction complète. Le nouveau gué, en plus de permettre la circulation des usagers permet de restaurer la continuité écologique (le passage des sédiments et la migration des espèces animales sont assurés sans entrave). Pour rappel, le Tech aval - de Montesquieu à la mer – est classé zone prioritaire pour la restauration de la continuité écologique.



Des buses cadres de plus de 2 mètres de haut sur une trentaine de mètres de long ont été implantées. Ces grandes buses cadres permettent d'entonner 5 fois plus de débit, réduisant significativement le nombre de jour de fermeture du passage à gué.

Le nouveau passage à gué comprendra deux voies de passage. Une de 4m pour les véhicules en circulation alternée, l'autre de 2m pour les piétons, les cyclistes pour des raisons de sécurité devront mettre pied à terre.

Raymond Pla, le maire, se dit satisfait de cette reconstruc-

tion, "grâce à ce projet environnemental, la qualité de vie des habitants qui vivent et travaillent de part et d'autre de ce passage à gué va être considérablement améliorée".

Le chantier de reconstruction très complexe, piloté par le Syndicat du Tech (organisme compétent entre autres pour la Gestion de l'Eau et des Milieux Aquatiques), durera jusqu'à mi octobre. Puis le chantier devra être replié et les lieux remis en état avant que le gué puisse ouvrir. D'ici là, les voies d'accès au gué sont fermées et interdites à tous par arrêté municipal pour permettre aux entreprises de travailler.

#### Sécurité et civisme

Depuis le commencement des travaux, certains forcent le passage, d'autres ouvrent les clôtures de la zone de chantier interdite au public, d'autres vandalisent voire volent... Ces comportements peuvent, au delà de compromettre la propre sécurité des contrevenants, générer des retards et des surcoûts pour la collectivité.

Chacun est donc invité à faire preuve de patience et de civisme dans l'Intérêt général.

# COVID-19, la commune mobilisée et solidaire



La commune d'Ortaffa comme toute les communes, a dû gérer l'urgence de cette crise et parer au plus pressé, en particulier la sécurité de son personnel et le respect des mesures de précaution pour limiter la propagation du virus. Cependant, la très grande implication de l'ensemble des agents dès le premier jour du confinement a permis de continuer de proposer à l'ensemble de la population des services. Seuls l'accueil du public, les rendez-vous et les permanences ont dû être suspendus pendant la période de confinement.

Pour permettre de réussir cette phase, il a été demandé à tous de continuer à respecter et faire respecter l'ensemble des consignes sanitaires : les mesures de distanciation physique entre les personnes, l'hygiène des mains par le lavage fréquent, le port de masque, même s'il est contraignant et les équipements de protection.

Cette catastrophe sanitaire agit comme un révélateur des inégalités préexistantes et les amplifient même dans toutes les dimensions : les inégalités de logement comme les inégalités scolaires, les inégalités sociales comme celles liées à la capacité de chacune et de chacun de se protéger face aux soubresauts de la vie.

Dans l'exercice de leurs fonctions au quotidien et plus particulièrement dans ces moments, Elisa au secrétariat général, Julie à l'accueil de la mairie, Amer à la police municipale ont touché tout cela de plus près. Bousculés, mais bien présents auprès de celles et de ceux qui ont eu besoin de conseils, d'aides et d'accompagnement. Allant faire les courses pour les personnes âgées seules, allant même jusqu'à à la pharmacie chercher les médicaments sans compter l'attente dans les cabinets des médecins pour le renouvellement des ordonnances.

Cette situation inédite a obligé une adaptation des services et des actions au jour le jour et au fil des publications des mesures sanitaires.

La commune a décidé de doter tous ses habitants de masques de protection. À ce jour, 1 800 masques fabriqués par le personnel des écoles, par trois administrées volontaires et par l'association Jeun'espoir ont été distribués à tous les foyers d'Ortaffa.

Nous remercions chaleureusement l'ensemble des ces personnes qui se sont impliquées dans cette démarche, avec générosité, altruisme et abnégation.

## Continuez à prendre soin de vous et de vos proches!

# Renouvellement du conseil communautaire

Etablissement public de coopération intercommunale, la communauté de Communes Albères Côte Vermeille Illibéris - CdC ACVI - est le deuxième groupement de communes à fiscalité propre du département après la Communauté Urbaine "Perpignan-Méditerranée Métropole" - PMM et la première CdC du Département.

Depuis sa création en 2002, la CdC ACVI a progressivement évolué, d'une part par l'extension de son périmètre et d'autre part par les nombreuses compétences que lui a attribuées le législateur, notamment au travers de la loi NOTRe – loi portant sur la nouvelle organisation territoriale de la République promulguée le 7 août 2015.

Composée de 15 communes et de 50 représentants pour une population permanente de 56 000 habitants, la CdC ACVI intervient principalement dans les domaines de l'environnement et du cadre de vie, de l'aménagement de l'espace et du développement économique, ou encore dans le cadre des nombreux services volontaristes qu'elle propose à la population.

Les élections municipales ont conduit à un renouvellement du Conseil Communautaire, impliquant des changements de gouvernance. Le nouveau Président élu est Antoine Parra, maire d'Argeles-sur-Mer, il a également été procédé à l'élection de 14 vice-présidents :

- Raymond Pla : 1er vice-président Maire d'Ortaffa
- Nathalie Regon-Planas : 2e vice-présidente Maire de Saint-Génis des Fontaines
- Samuel Moli : 3e vice-président Maire de Saint-André
- Christian Nifosi : 4e vice-président Maire de Villelongue dels Monts
- Christian Grau : 5e vice-président Maire de Cerbère
- Hervé Vignery : 6e vice-président Conseiller Municipal de Montesquieu
- Bruno Galan : 7e vice-président Maire de Palau Del Vidre
- **Grégory Marty** : 8e vice-président Maire de Port-Vendres
- Yves Porteix : 9e vice-président Maire de Sorède
- Maria Cabrera : 10e vice-présidente Maire de Bages
- Christian Nauté : 11e vice-président Maire de Laroque des Albères
- Guy Llobet : 12e vice-président Maire de Collioure
- **Jean-Michel Solé** : 13e vice-président Maire de Banyuls
- Nicolas Garcia : 14e vice-président Maire d'Elne

Hommage appuyé à Pierre Aylagas le Président sortant, pionnier de cette CdC, figure emblématique de ce territoire.





### La CdC en chiffres

- 15 communes
- 56 000 habitants
- 50 représentants

# Collecte des déchets verts du village





Une demande faite par plusieurs habitants a été formulée auprès de la mairie concernant la gestion et l'enlèvement des déchets verts.

### Qu'est-ce qu'on entend par "déchets verts"?

Les déchets dits « verts », ce sont les déchets d'origine végétale résiduels de l'entretien du jardin et accessoirement de la cuisine : L'herbe issue de la tonte et du fauchage ; Les feuilles mortes ; Les résidus d'élagage, de taille et de débroussaillage ; Les végétaux non malades et non envahissants issus du nettoyage des massifs (éviter les mauvaises herbes en graines, les chardons, les racines de menthe ou de prêle...) ; Les fruits non consommables tombés des arbres ; Les épluchures de légumes...

### Quelles solutions pour ses déchets verts?

Pour répondre à cette demande, une commission vient de se créer, elle s'est réunie le jeudi 9 juillet, elle est présidée par Michel BARCELO, conseiller municipal.

Il existe de nombreuses manières de se débarrasser de ses déchets verts en s'inscrivant dans une démarche éco-responsable. Se déplacer jusqu'à une déchetterie n'est pas toujours possible (volume trop important de déchets, manque d'un véhicule adapté...). Une étude doit permettre de mettre en place la solution la plus adaptée pour Ortaffa.

Un point d'horizon sur les pratiques des communes voisines sera examiné. Les volumes et la composition des déchets devront être définis avec précision (feuilles mortes, fleurs fanées, fagots de branches, tontes de gazon et tailles de haies et d'arbustes...).

La périodicité des collectes devra être étudiée ; hebdomadaire, mensuelle, saisonnière.

Le profil des bénéficiaires sera apprécié ; tout public, une attention particulière en raison de l'âge et de la mobilité. L'appréciation et l'évaluation des moyens techniques requis; personnel communal et coût de la mise en place de ce nouveau service.

La commission communale travaille activement sur ce sujet en lien avec la communauté des communes pour satisfaire à cette demande le plus rapidement possible.

### La déchetterie intercommunale

A la disposition de tous les citoyens du village ; exclusivement aux particuliers Horaires d'ouverture : du lundi au samedi de 9h à 11h45 et de 14h à 16h45 Jours de fermeture : Jours fériés - adresse : Route de Bages 66200 Elne

### Quelques consignes et rappel importants

Dans le cadre de la politique de prévention des déchets et de réduction des ordures ménagères :

- la communauté de communes développe le compostage de proximité : vente de composteurs individuels et mise en place progressive de composteurs partagés sur l'ensemble du territoire,
- dans le cadre des dépôts journaliers de déchets dans les colonnes aériennes du nouveau lotissement, nous sollicitons la bienveillance des utilisateurs en respectant les consignes suivantes en vous remerciant de votre utile participation :
- > aucun déchet ne doit être déposé au sol, et aux abords des points d'apport volontaires.
- > les déchets doivent être triés afin de ne pas perturber le recyclage des différentes matières Nous vous remercions de votre participation au respect des règles d'usages de ce service collectif.



# Le Pa d'ous (le pain d'œuf)

Lors de la préparation du Bulletin Municipal, notre ami Pierre nous confia, alors que depuis sa plus tendre enfance un Pa D'ous venait souvent clôturer les repas familiaux, il venait d'apprendre que récemment que Pa d'ous, voulait dire Pain d'œuf. Cette petite anecdote nous suscita l'envie de réserver une page à la langue catalane, à sa culture, son Art de vivre, à ses traditions, ses recettes .... Nous ne pouvions pas commencer cette rubrique sans vous faire partager à la recette de ce dessert Catalan simple à faire au goût authentique : le Pa D'ous (Le pain d'œufs.)



### Ingrédients pour 6 personnes

(si possible issus de l'agriculture du Pays Catalan et Bio :

- 1 litre de lait frais Bio
- 120 g de Sucre de canne Bio
- 8 gros œufs Bio de poules élevées en plein air
- 1 gousse de vanille
- des zestes de Citron

Selon les familles, on met de 6 à 9 œufs, plus ou moins de sucre. Le parfum peut varier aussi selon ses goûts :zeste de citron, gousse de vanille, un peu de cannelle ou même d'anis. Une seule chose ne change pas : sa cuisson au bain marie.

### **Préparation:**

- Dans une casserole mettre le lait, le sucre, la gousse de vanille fendue et laissez infuser 2 heures
- Préchauffez le four à 180°C et préparez un bain-marie
- Dans la casserole, faites bouillir le lait, le sucre et la gousse de vanille fendue
- Retirez la gousse et faites tiédir le lait
- Dans un saladier battez les œufs
- Versez dessus le lait petit à petit dessus en fouettant vivement
- Ajoutez les zestes de citron (ou autre parfum)
- Versez la crème dans un moule à flan
- Placez le moule au four au bain-marie 50 min à 180° (Th 6).

Ni la crème, ni le bain-marie ne doivent bouillir.

- Plantez une aiguille à tricoter ou un cure dent.

Si elle ou il tient tout(e) seul(e), c'est cuit!

#### Vous pouvez aussi le préparer avec un Caramel :

Pour cela, dans une casserole à fond épais, déposez 120 g de sucre, 1 cuillère à soupe d'eau et quelques gouttes, de jus de citron. Laissez sur feu moyen 12 à 15 mn jusqu'à ce que le caramel soit ambré. Disposez le dans le moule à flan assez profond et ajoutez le mélange précédent.

Quand le Pa d'ous est cuit, laissez le refroidir dans son moule. Puis mettez le au réfrigérateur pour le servir frais.

Pour bien démouler le Pa d'ous, trempez le moule 30 secondes dans de l'eau bouillante.

### Bonne dégustation!

### Dites-le en catalan

Apprenons le catalan à partir du francais.

Pour les parents et les enfants Per a pares i mainada

Dans chaque bulletin municipal, une page sera dédiée à la langue catalane.

Nous allons progressivement introduire des mots de vocabu-

Ces mots de vocabulaire s'adressent aux personnes qui ne connaissent pas la langue catalane. Ces mots seront sur des sujets de la vie quotidienne.

Commençons par les mots du quotidien en lien avec l'actualité.

La rentrée	Tornar a l'escola
La cantine	La cafeteria
La récréation	Temps de joc
La classe	La classe
Le cartable	El cartell escolar
L'école	Escola
Les écoliers	Els escolars
Le sport	L'esport
Le professeur	El professor

# Histoire d'eau "trouble" - Inondation "Aiguat de 1940"

Du 16 au 26 octobre 1940, des précipitations d'une rare violence s'abattent sur la majeure partie du Roussillon entrainant des dégâts considérables et la mort de 48 personnes pour la seule vallée du Tech. Les 17 et 18 octobre il est tombé 895 mm de pluie au m2, inondant les jardins du village de 1m50 d'eau boueuse. L'eau est arrivée jusqu'au village à hauteur du trottoir du café Catalan actuel. Catastrophe exceptionnelle ; il faut remonter au XVIII siècle pour retrouver l'équivalant à celle du 17 octobre 1763 « coïncidence de la date ».

Le débit du fleuve de 1940 est estimé entre 3000 et 4000 m3/seconde. Extraits d'articles retrouvés à l'institut de géographie de Grenoble sur ces inondations de 1940. Parole aux instituteurs. Pourquoi ? Pour la plupart, dans les petites communes riveraines du Tech, ils assument la fonction propre à leur profession et, pour beaucoup assurent la fonction de secrétaire de mairie, comme à Ortaffa. Leur témoignage est très important. Certains n'hésitent pas à aller voir ailleurs ce qui s'est passé. En ce qui nous concerne, voici un bref témoignage de l'instit d'Ortaffa 'que j'ai très bien connu). C'était le mien, il se nommait Mr. Thubert! Voici ses déclarations « les 16 et 17 octobre 1940, les averses sont demeurées à peu près insignifiantes. Les pluies les plus fortes ont eu lieu dans la nuit du 18 et 19, et surtout la journée du 19. Le Tech déborda, creusant un nouveau lit sur la rive droite. Il y a eu des éclairs et orages pendant l'après-midi et la nuit. Température douce 17°.

Le 18 à 16h30 le Tech n'avait pas quitté son lit. Il grossit dans des proportions effrayantes dans la soirée et atteignait le village rapidement. Il rejoignait les eaux du canal d'arrosage. L'inondation était complète. D'un seul coup les eaux avaient atteint une grande hauteur. Vers 19h30 il était constaté une baisse sensible. L'eau se retirait d'environ 50 m en aval jusqu'à 2h du matin. Les eaux avaient envahi le guartier de la route d'Elne et montèrent jusqu'à 50 cm dans les maisons et caves, en peu de temps. On eut l'explication de ce phénomène du retrait de l'eau. 1er : la brèche ouverte dans le remblai de la ligne SNCF Perpignan-Cerbère venait de s'élargir sous le pont de chemin de fer d'Elne. Le Tech s'était tracé un nouveau lit à travers champs sur la rive droite emportant 15 Ha de terres. La plus forte crue devait atteindre Ortaffa avec environ 60 à 80 m3/seconde. La profondeur de la nappe était au départ de 2,50 m et s'abaissait à 080 m à l'entrée du village. Récoltes anéanties en totalité, arbres emportés. Sur 135 Ha de terres, 25 ont complètement disparu. 60 autres sont recouvertes de sable limoneux d'une hauteur de 1 à 2 m3. Amas d'épaves de toutes sortes encombrent le fleuve. Peu de dégâts aux maisons, pas de disparue de la commune. Ortaffa a connu d'autres inondations 1919 - 1921 - 1930 - 1932. Aucune ne peut être comparée à celle de 1940. La route Ortaffa-Elne a été partiellement emportée. Extraits de presse de l'époque : Le premier jour de la crue, au barrage de la Baîllanouse, sur la RN 116, vers l'Amont du Tech surplombant la route une énorme masse de terre de 80 m3 de haut est venue barrer le lit. Lorsque le monticule céda sous la pression, une énorme vague déferla emportant tout sur son passage.

A Ortaffa deux cadavres sont découverts en même temps que des débris humains. Mr Caziot, ministre de l'agriculture, vers 16h30 était au village en visite officielle. Il apporta à la population l'assurance de la sollicitude du gouvernement. Le jeudi 17 octobre, malgré le télégramme de la mairie d'Arles sur Tech annonçant l'énorme crue, n'a pas permis de sauver les clapiers et poulaillers. Vers 17H, l'eau est montée jusqu'au groupe scolaire. Le franc-bord du jardin qui longe le chemin de Palau a été enlevé. Les dégâts sont incalculables. Un corps de femme est encore découvert. Il a été transporté au cimetière. Ce qui porte à 4 le nombre de cadavres. Deux ont été identifiés, Mademoiselle JUANOLE et le colonel JOURDAIN, tous les deux habitants d'Amélie les Bains. La population d'Ortaffa a été très affectée par ces inondations, provocant beaucoup de perte dans le domaine agricole. Cultures et terrains dévastés, arbres déracinés. Toutes les récoltes perdues, un vrai désastre. Etre riverain d'un fleuve comporte des avantages mais, quelques fois, hélas, de graves inconvénients.

Jo Tubert, un cycliste du terroir.

# Ortaffa et le sport

Œuvrer au développement du sport, c'est contribuer à l'épanouissement de chaque Ortaffanenc quel que soit son âge, son quartier, ses disponibilités.

Le code du sport n'impose aucune prérogative aux collectivités territoriales, toutefois le conseil municipal nouvellement élu, dans une démarche de co-construction, souhaite mettre en place une commission extra-municipale des sports en permettant et facilitant la concertation avec les acteurs locaux et institutionnels du sport, en soutenant les clubs sportifs existants et en développant la pratique sportive autour de valeurs clés.

Elle sera composée : de présidents d'associations, d'éducateurs et pratiquants d'associations, d'un élu représentant du métier des sports, d'un élu représentant « les jeunes », d'un élu représentant l'environnement, d'un élu représentant le monde de la santé.

### Des valeurs et des objectifs

Organe de concertation, cette commission aura comme objectif majeur celui de définir une politique sportive cohérente et de déterminer les priorités en fonction des enjeux de notre commune et des moyens dont elle dispose.

### Des orientations sont définies et 5 axes d'actions sont proposés

AXE 1 Vie associative	Développer des nouvelles associations, clubs sportifs et proposer des aménagements pour le sport loisir
AXE 2 Sport Santé	Aider à la création d'associations d'activités physiques - sport santé, sport bien-être et à l'intégration "du sport sur ordonnance"
AXE 3 Sport pour tous	Favoriser le sport pour tous, du sport scolaire au sport senior et le rendre accessible à tous
AXE 4 Actions événements	Promouvoir le sport par l'organisation de divers événements et promouvoir la commune par le sport
AXE 5 Communication	Mettre en place des moyens et des outils de communication pour favoriser et diffuser des informations sur le sport

# Planning activités sportives

Gymnastique	Ortaffa Tonus
ayımadaqad	SALLE ARAMON (Espace Jean Latrobe)
	Lundi 9h15 à 10h15
	Mardi de 19h15 à 20h15
	Jeudi de 9h15 à 10h15
	Asaliah Massage Yoga
Yoga	Asallali Wassage Toga
	SALLE CHASSELAS (Espace Jean Latrobe)
	Lundi de 9h30 à 11h et de 18h45 à 20h15
	Jeudi de 9h30 à 11h et de 18h45 à 20h15
	Fleur de Lotus yoga
	SALLE DU CLOCHER :
	Mercredi de 18h à 19h30
Karaté Club Ortaffa	
Karaté	Rafate Olub Ortalia
	SALLE CARIGNAN (Espace Jean Latrobe)
	Lundi de 18h à 19h pour les enfants de 6 ans à 14 ans
	Lundi de 19h à 20h30 pour les adultes Mercredi de 17h à 18h pour les baby de 4 ans à 6 ans
	Mercredi de 18h à 19h pour les enfants de 6 ans à 14 ans
	Mercredi de 19h à 20H30 pour les adultes
	Vendredi de 19h à 20h pour les baby de 4 ans à 6 ans
	Club de danse en ligne
Danse	Club de danse en lighe
	SALLE CHASSELAS (Espace Jean Latrobe)
	Mardi de 13h30 à 17h30
	Cirk'n Danse
	Mercredi de 15h à 21h30

## Agenda et animations

### Annulation de la Festa Major d'Ortaffa!

Pour la protection de tous, la Festa Major prévue du 11 au 13 septembre est annulée en raison de la situation sanitaire liée à la Covid-19.

En effet, le coronavirus circule toujours et avec la multiplication de "clusters" dans différentes zones, tout rassemblement exposerait chacun des participants à un risque élevé de contamination et favoriserait la propagation du virus.

Ainsi, comme d'autres communes voisines ont pu le faire, Ortaffa a elle aussi été amenée, avec l'ensemble des acteurs concernés, à prendre des mesures restrictives qui s'imposent compte tenu des risques sanitaires qui perdurent.

### Ce journal est le vôtre.

Si vous souhaitez promouvoir une animation sur le prochain bulletin ou sur la page Facebook de la Mairie, vous pouvez contacter la commission communication par courriel à contact@mairie-ortaffa.fr. Le comité de rédaction se réserve le droit de publication.

Directeur de la publication : Raymond Pla. Comité de rédaction : Pierre Ortal, Marie Pierre Sadourny, Mathieu Baiges. Le comité de rédaction remercie toutes les personnes qui, par leurs photos et articles, ont participé activement à l'élaboration de ce bulletin. Imprimeur : Imprimerie Catalane.

# ASSOCIATIONS

Les associations tiennent une place importante dans notre commune et contribuent à son identité. Par leur dynamisme, elles améliorent le cadre de vie et participent pour beaucoup d'entre elles à l'animation de la vie locale. Proposant des actions et des activités sociales, culturelles, éducatives, sportives, humanitaires, environnementales et commerciales, elles contribuent à une vie locale citoyenne et solidaire.

### SPORTS

#### Cami Rando

Club de randonnée pédestre Président Alain Kauffman 04 68 37 18 45 akauffmann66@orange.fr

#### **Ortaffa Tonus**

Gvm douce - Fitness Présidente Amélie Delmas 06 88 66 60 94 ortaffatonus@gmail.com

#### Circk'n danse

Jazz-Zumba-Salsa -Présidente Corinne Cobena 06 14 92 25 45 cirkndance@outlook.fr

#### **SMB**

Santé Mouvement Bonheur Danse, rythmes et de mouvements effectués en ligne. Travail sur la mémoire, l'équilibre, et les repères Président Elie Calafat 06 11 09 97 89

### Fleur de lotus

Yoga de l'energie Animatrice Isabelle Crepin 06 23 33 66 15 crepin.isabelle27@gmail.com

### **Asaliah Massage** Yoga

Professeur Hanna Meszaros 07 69 17 33 57 asaliahyoga@gmail.com

#### Karaté club Ortaffa

Tout âge et tout niveau Professeur Christian Acosta 06 63 87 38 55 cresecioacosta@gmail.com ou senseikarat@gmail.com

#### **Ecole de Rugby**

Union Catalane Bages/Ortaffa Président Sylvain Garcia 07 68 80 12 20 asbv66670@gmail.com

#### **Ecole de Football**

AS Bages /Ortaffa Président Abdé Zitouni 06 48 93 23 68 az66@hotmail.fr

#### COMMÉMORATIONS

#### **Anciens combattants**

Président Claude Saloni 04 68 22 17 72 carbo.sylvie@wanadoo.fr

#### LOISIRS - CULTURE

#### Les amis d'Ortaffa

Président Remy David 06 79 66 01 94 remypierredavid@yahoo.fr

#### Les petits doigts d'Ortaffa

Présidente Marie-Claude Rouille 04 68 87 06 89 marieclaude.rouille@orange.fr

#### Théâtre de l'olibède

Présidente Mme Caubel 06 08 61 93 14 jeanmarie.caubel@orange.fr

#### **Association Informatique** du Vercol (A.I.V)

Initiation et perfectionnement à la photo numérique, bureautique, tablette numérique, généalogie et conception d'un arbre Président: André Hartmann 04.68.22.45.42 06.13.83.43.25 and.hart@sfr.fr

### **ASSISTANTES MATERNELLES**

#### **Estelle KABOUS**

47 rue des Cortalets 07 89 59 39 40

#### **Rose-Marie PAGES**

8 place Jean Moulin 06 83 24 53 99

#### **Emilie TOMAS**

20 rue des Cortalets 06 21 40 40 46

#### **Cindy DIAZ**

11 Place Jean Moulin 06 63 06 13 32

#### **Emeline PETIT**

30 rue des Mariailles 06 86 06 55 24

#### Jeanne PARRAGA

57 rue des Cortalets 06 81 67 27 99

### Svlvie ORTEGA

38 avenue des Albères 06 30 97 17 59 04 68 54 02 24

### **MAISON ASSISTANTES MATERNELLES** Mam les p'tites fripouilles

7 rue des Cortalets Lotissement Terrasses du Canigou 07 68 26 33 76 09 84 37 20 77

### **URGENCES!**

- > **SAMU** 15
- > POMPIER 18
- > **POLICE 17**
- > GENERAL 12

## Pratique et utile

### **ARTISANS**

A l'eau Fredo 66

(Plomberie/petite serrurerie) 06 33 86 35 38

**Eric Illes** 

(Plâtrier) 04 68 22 13 89

Alques

(Multiservices) 04 68 22 02 98

**David Jure** 

(Electricien) 06.20.78.67.49

Sas Méditerranée Rénovation

(Plomberie, Carrelage, 2d œuvre) 06 75 12 07 12

Sarl Europ'enduits

(Plaquiste) 04 68 37 97 67

**Steph Construction** 

(Maçonnerie générale) 06 30 66 71 22

Varon Fabrice

(Maçonnerie générale) 06 11 13 12 12

Maxi services

(Multiservices) 06 15 94 50 44

**Multi Services** 

(Multiservices) 04 68 81 37 74

Le Marchand de Graviers

(Aménagement extérieur) 04 68 22 43 32 06 30 22 45 80

### COMMERCES

Aux délices d'Ortaffa

(pâtisserie - point chaud) 04 68 22 88 41

Krystal coiffure

04 68 89 74 77

Le panier gourmand

(Epicerie) 04 68 22 22 27

Pizzeria

(pizza, snack, petit-déjeuner) 04 68 29 62 19

#### HÉBERGEMENTS

Château d'Ortaffa

(chambres d'hôtes) 04 68 37 95 01

Chai catalan

(chambres d'hôtes) 04 68 87 19 13

Clos des Aspres

(chambres d'hôtes & gite) 04 68 95 70 74

Mas des Genêts d'or

(chambres d'hôtes & gite) 04 68 87 06 68

Mas des Palmiers

(chambres d'hôtes) 04 68 56 19 07

La Bernicade

(gite) 06 51 70 41 47

### PRODUCTEURS

Barcelo

(apiculteur) 06 21 87 11 54

Jean-Pierre Château

(éleveur d'ovin) 06 45 65 39 92

Domaine des hautes Coumes

(vigneron) 06 83 10 94 77

**Maison Lafont** 

(vente de volailles) 04 68 22 51 71

Pépinière Edulis

(bambous - paysagiste) 06 76 60 02 88

**Christine Rubies** 

(vente d'œufs) 04 68 22 24 98

**Tampon Lajarriette Vincent** 

(producteur de plants maraîchers) 04 68 22 69 24

### SANTÉ

**Quentin Marie** 

(Masseur Kinésithérapeute) 06 72 53 52 11

Laeticia Guidarelli

(Masseur Kinésithérapeute) 06 62 03 36 15

Kathleen Olivier

(Psychologue) 06 13 36 62 05

Cabinet d'infirmiers

04 68 22 05 32 04 68 21 12 25

### SERVICES

ADesign-CatSEO

(site internet & référencement) 07 69 88 31 31

Christophe Barnèdes

(traiteur) 06 19 04 56 56

Pâtisserie Durand

(macaron et pâtisserie) 06 14 82 84 44

Les Floralies

(entretien des jardins) 04 68 22 72 87

**Christian Manleinn** 

(antiquités) 04 68 22 27 16

Ranvier Muriel

(bijoux fantaisie) 06 22 98 51 73

**Nicolas Trabis** 

(agent immobilier) 06 50 51 15 02